Vol. 1, Issue 3

ЗАМЕНИТ ЛИ ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

“Эволюция профессии в эпоху нейросетей”

Омонхонов Элдорхон

Андижанский государственный институт иностранных языков.

E-mail: Xon01022004@gmail.com

Аннотация: Работа посвящена вопросу о том, заменит ли искусственный интеллект профессионального переводчика. Рассматриваются достижения ИИ в машинном переводе, его когнитивные и экстралингвистические ограничения, а также факторы этики и ответственности. Обосновывается тезис о том, что ИИ не заменит специалиста, а трансформирует профессию: рутинные задачи будут автоматизированы, а за человеком останется работа со смыслами, культурная адаптация и обеспечение юридической надежности.

Ключевые слова: искусственный интеллект, машинный перевод, большие языковые модели (LLM), постредактирование (MTPE), транскреация, профессиональная ответственность, этика перевода.

Введение

В последние годы развитие больших языковых моделей (LLM) и систем нейронного машинного перевода (NMT) спровоцировало дискуссию о грядущем исчезновении профессии переводчика. Искусственный интеллект сегодня способен за секунды генерировать связный и грамматически корректный текст на десятках языков.

Цель: определить, в каких сегментах ИИ демонстрирует превосходство, а какие функции остаются за профессиональным переводчиком.

Глубокий анализ показывает, что речь идет не о «замене» человека машиной, а о фундаментальной трансформации самой профессии, требующей новых компетенций.

Искусственный интеллект действительно вытесняет человека из определенных сегментов рынка. Алгоритмы демонстрируют абсолютное превосходство в скорости и объемах: обработка терабайтов данных (пользовательских инструкций, каталогов, стандартизированных отчетов) происходит в реальном времени. При загрузке качественных глоссариев и памяти перевода (Translation Memory) ИИ способен безупречно соблюдать единство терминологии в тысячестраничных документах. В нише информативного перевода стандартизированных текстов алгоритмы уже сегодня выполняют функции специалистов начального уровня, делая этот процесс экономически выгодным для бизнеса.

Несмотря на иллюзию «понимания», ИИ работает на основе статистического прогнозирования токенов. Машина переводит текст, человек переводит смыслы. ИИ не обладает культурным бэкграундом, не считывает иронию, сарказм или скрытые аллюзии.

Особые сложности возникают в транскреации и локализации. В маркетинговом и рекламном переводе цель — вызвать у целевой аудитории ту же эмоцию, что и оригинал, что часто требует полного изменения формы. Художественный перевод также остается прерогативой человека: ИИ может передать сюжет, но ритм, стилистика автора и неологизмы требуют эстетического восприятия.

Ниже приведен пример анализа переводческих решений, демонстрирующий разницу между машинном подходом и работой человека (на основе специфики текстов).

Фрагмент оригинала	**Риск при буквальной передаче (ИИ)**	**Решение переводчика**
Медицинское заключение (сложный синтаксис)	Ошибка в дозировке препарата из-за «галлюцинации» ИИ	Точный смысловой перевод, экспертная проверка и юридическая ответственность
Рекламный слоган с игрой слов	Потеря заложенного смысла, нерелевантность для другой культуры	Транскреация (адаптация с учетом менталитета целевой аудитории)
Дипломатическая беседа с сарказмом	Буквальная передача, которая может спровоцировать недопонимание	Передача интонации и намерения (tone of voice)

Важнейшим аспектом профессионального перевода является юридическая и моральная ответственность. В медицинской документации или юриспруденции (судебные заседания, нотариальный перевод, международные контракты) ошибка может стоить свободы или человеческой жизни. ИИ подвержен «галлюцинациям» и может генерировать фактологически неверный текст. Ни один суд не примет документ, переведенный нейросетью, без заверения человеком.

В связи с этим формируется новая парадигма: переводчик становится лингвокультурным инженером. Главными навыками становятся постредактирование (MTPE), промпт-инжиниринг и лингвокультурный консалтинг.

Контраргумент: развитие нейросетей вскоре позволит им безошибочно понимать культурный контекст и переводить тексты на уровне человека.

Ответ: даже при достижении сопоставимого качества текста сохраняется проблема доверия и ответственности. Машина не может нести ответственность за ошибку в контракте или диагнозе. Кроме того, межкультурная коммуникация требует человеческой эмпатии, которой ИИ не обладает.

Заключение

Искусственный интеллект не заменит профессионального переводчика. Алгоритмы заберут на себя рутину — черновой перевод, поиск терминов, стандартизированные тексты. Это не обесценивает профессию, а элитизирует её. Человеку останется творческая и высокоинтеллектуальная работа со смыслами, культурная адаптация и обеспечение надежности. Переводчик, виртуозно использующий ИИ, неизбежно вытеснит с рынка того, кто работает по старинке.

Список использованных источников

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Pym A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age // Meta: Translators' Journal. – 2013. – Vol. 58, No. 3. – P. 487-503.
3. Светова С. Ю. Постредактирование машинного перевода: практическое руководство. – СПб.: Базис, 2019. – 145 с.
4. Илюхин В. М. Стратегии постредактирования машинного перевода в современных условиях // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2020. – № 1. – С. 110-123.